



ΕΤΟΣ 63ον

13 Σεπτεμβρίου 2015

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 37 (3250)

## Η ΜΟΝΗ ΑΝΑΤΡΟΠΗ

Ἄνατροπή! Νεωτερικός ὄρος με μεγάλη ἀπήχηση, καθώς ἀναβιώνει πολλές φορές διαψευσθεῖσες ἐλπίδες γιὰ κατάργηση τῆς κάθε ἀδικίας, τῆς κάθε μορφῆς ὑποταγῆς, τῆς κάθε ἀνισότητας στὸν κόσμο μας. Κι ὅπως εἶναι ἀνεξίτηλη ἡ ἀνάμνηση ἀπὸ τὴν προδοσία ὁραμάτων, ὑποσχέσεων καὶ διεκδικήσεων στὶς ἀνὰ τὸν πλανήτη καὶ κατὰ περιόδους καταγραφόμενες σχετικές προσπάθειες, καθώς παλαιότερη συνθηματολογία παραπέμπει σὲ ληϊκὴ ἀπογοήτευση, ἔρχεται στὶς μέρες μας ὁ ὄρος αὐτός γιὰ νὰ ὑποδηλώσει τὸ διαρκῶς διεκδικούμενη πάλη γιὰ ἐξαφάνιση τοῦ καταπιεστικοῦ καὶ ἀνελεύθερου κατεστημένου μετῆ γλυκιὰ ἐλπίδα τῆς ἀνατολῆς ἐνὸς καλλύτερου, πιὸ δίκαιου κόσμου γιὰ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους ὅπου γῆς.

Κι ὅσο περνᾶ ὁ καιρὸς καὶ οἱ ἀγῶνες, εἴτε ἀποτυγχάνουν καὶ ἀποδεικνύονται μάταιοι, εἴτε ἐπιτυγχάνουν καὶ ἐκτρέπονται σὲ ὠφελιμιστικὴ ἀναδιάρθρωση τοῦ ἐξουσιαστικοῦ φαινομένου, τόσο κατοχυρώνεται ὡς οὐτοπικὴ ἡ διεκδίκηση καὶ ἡ ἐλπίδα μιᾶς ἠθικῆς ἐξύψωσης τοῦ ἀνθρώπου καὶ μιᾶς δίκαιης κοινωνίας μέσα ἀπὸ θεωρήσεις, ιδέες καὶ τρόπους ἐγκοσμιοκρατικούς ἀνθρώπινους ἔμπνευσης.

Κι ὅμως, ἡ μεγάλη ἀνατροπὴ στὴν ἱστορία τῆς ἀνθρωπότητας συνέβη! Καὶ μάλιστα ἦταν ἐπιτυχέστατη! Κι ὄχι ἀπλῶς ἔφερε τὰ πάνω κάτω, ἀλλὰ τὰ διατηρεῖ ἔτσι, σὲ μιὰ ἀνατρεπτικὴ λογικὴ πού καθιστᾶ καταγέλαστο ὡς περιττὸ ὅ,τι-δήποτε ἄλλο ἀντιπροβάλλεται ὡς νεώτερο, ἐπαναστατικὸ ἢ πρωτότυπο. Κι ἡ ἀνατροπὴ αὐτὴ εἶναι ὁ Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

Προσοχή! Ἦ Οχι ὁ Σταυρὸς μετὸν Χριστὸ ἐπάνω, ἀλλὰ ὁ Σταυρὸς ὅπως ἡ Ὁρθόδοξη Λειτουργικὴ, Δογματικὴ καὶ Ἀσκητικὴ Παράδοση προβάλλει διαρκῶς, ἰδίως ὅμως κατὰ τὴν ἐπερχόμενη ἑορτὴ τῆς Παγκοσμίου Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου καὶ Ζωοποιοῦ Σταυροῦ. Παράξενο! Τὰ πάντα ἡ Ἐκκλησία μας τὰ



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Γαλ. ς' 11-18)

### Ἡ καινή κτίσις

Ἐδελφοί, ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται. Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶσινται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

---

προβάλλει μέ τον Χριστό γιά νά χριστοποιήσει τά πάντα, ἀλλὰ τό κατ' ἐξοχὴν ὄπλο τοῦ θριάμβου τοῦ Χριστοῦ, τόν Τίμιο Σταυρό, τόν προβάλλει χωρὶς τόν Χριστό!

### Ἡ καύκησις

Κι ὁ Παῦλος στό σημερινό ἀποστολικό ἀνάγνωσμα καυχᾶται γιά αὐτόν τόν Σταυρό τοῦ Κυρίου μας κι ὄχι γιά τόν Σταυρωμένο Κύριό μας! Γιατί καυχᾶται γιά τόν σκέτο Σταυρό; Γιατί ἡ Ἐκκλησία μας, σέ ἀντίθεση μέ τὴ Ρωμαιοκαθολικὴ, προβάλλει μόνο τόν Σταυρό καὶ ὄχι καὶ τόν Ἐσταυρωμένο Χριστό; Γιατί αὐτός ὁ Σταυρός σκέτος, μόνος του εἶναι τό εὐγλωττότερο κήρυγμα, τό σπουδαιότερο μήνυμα, ἡ μεγαλύτερη ἐλπίδα! Ὁ κενός Σταυρός παραπέμπει στὴν Ἀνάστασις, στὴν ἀνικανότητα τοῦ θανάτου νά κρατήσει δέσμια τὴν πηγὴ τῆς ζωῆς, στὴ βέβαιη ἐλπίδα τῆς κοινῆς ἀναστάσεως ὄλων μας!

Τό σπουδαῖο δὲν εἶναι ὅτι ὁ Χριστὸς καρφώθηκε στόν Σταυρό κι ἔχυσε τό αἷμα Του γιά μᾶς, ἀλλὰ ὅτι ἂν καὶ ἔγινε αὐτό, ὁ θάνατος δὲν μπόρεσε νά Τόν νικήσει! Τό πρωτοφανές δὲν εἶναι ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ κατάφεραν οἱ ἐχθροὶ Του νά Τόν ἀτιμάσουν, νά Τόν προσβάλλουν, νά Τόν ἐμπαΐξουν κι Αὐτὸς ὑπέμεινε, ἀλλὰ τό ὅτι Αὐτὸς ἔτσι δοξάσθηκε! Τό ἀξιοθαύμαστο δὲν εἶναι τό ὅτι ὁ μεγαλύτερος ἀνατροπέας τῶν αἰῶνων ὑπομένει τὴν ἐξόντωσή του, ἀλλὰ τό ὅτι διὰ τῆς ἐξοντώσεως αὐτῆς ἀνατρέπει τά πάντα καὶ στὰ ἐπίγεια καὶ στὰ ἐπουράνια!

Γι' αὐτό κι ὁ Σταυρός εἶναι τό καύχημα ὄλων μας, ὅσοι θέλουμε νά λεγόμεστε καὶ νά εἴμαστε χριστιανοί. Γιατί καταργεῖ τόν καθωσπρητισμὸ ὄσων «θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί», ὄσων «συσχηματίζονται τῷ αἰῶνι τούτῳ» καὶ ζοῦν κολλημένοι στό «ἐδῶ καὶ τώρα» ἀγνοώντας τὴν προοπτικὴ τῆς αἰωνιότητας. Ὁ Σταυρός εἶναι τό σύμβολο τῆς μεγάλης ἀνατροπῆς, μιᾶς πού

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, κυττάξτε μέ πόσον μεγάλα γράμματα σᾶς ἔγραψα μέ τό χέρι μου. Ὅσοι θέλουν νά φανοῦν εὐάρεστοι μέ μέσα ἐξωτερικά, αὐτοί σᾶς ἀναγκάζουν νά περιτέμνεσθε, ἀπλῶς καί μόνον διὰ νά μή καταδιώκωνται διὰ τό κήρυγμα περί τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ. Διότι οὔτε αὐτοί πού περιτέμνονται, φυλάττουν τόν νόμον, ἀλλά θέλουν νά περιτέμνεσθε σεις, διὰ νά καυχθοῦν διὰ τήν συμμόρφωσίν σας εἰς ἓνα ἐξωτερικόν τύπον. Εἰς ἐμέ δέ μή γένοιτο νά καυχθῶ διὰ τίποτε ἄλλο παρά διὰ τόν σταυρόν τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, διὰ τοῦ ὁποίου ὁ κόσμος εἶναι σταυρωμένος ὡς πρός ἐμέ, καί ἐγώ εἶμαι σταυρωμένος ὡς πρός τόν κόσμον. Διότι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε ἡ περιτομή οὔτε ἡ ἀκροβυστία ἔχουν ἀξίαν, ἀλλά ἡ νέα δημιουργία. Καί ὅσοι βαδίσουν σύμφωνα μέ τόν κανόνα τοῦτον, εἰρήνη ἄς ἔλθῃ εἰς αὐτούς καί ἔλεος, καί εἰς τόν Ἰσραήλ τοῦ Θεοῦ. Εἰς τό ἐξῆς ἄς μή μέ ἐνοχλῇ κανεῖς, διότι ἐγώ βαστάζω εἰς τό σῶμά μου τά σημάδια τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ νά εἶναι μέ τό πνεῦμά σας, ἀδελφοί. Ἀμήν.

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).*

---

ἀπό ὄργανο θανάτου ἔγινε τό ζύηλο τῆς ζωῆς, ἀπό ἔσχατη ταπείνωσις ἔγινε ἡ μέγιστη δόξα, ἀπό μέσο ὕβρεως ἔγινε πηγὴ ἁγιασμοῦ καί θέωσις...

### Ἡ στοίχισον

Γίνονται ὄλα αὐτά καί ἄλλα περισσότερα, ἀνείπωτα καί ἀσύλληπτα γιὰ τόν ἀνθρώπινο νοῦ, ὁ Τίμιος Σταυρός, ἀλλῆ ἀπό ἓναν ὄρο! Ὑπό τόν ὄρο πού ἀναφέρει τό σημερινό ἀποστολικό ἀνάγνωσμα, τό ἴδιο πού καταγράφει τήν καύκησι τοῦ Παύλου γιὰ τόν Σταυρό τοῦ Χριστοῦ μας. Καί ὁ ὄρος εἶναι ἡ «στοίχισον». Καί μάλιστα «στοίχισις τῷ κανόνι»!

Ὁ Σταυρός τοῦ Χριστοῦ γίνεται ἀφορμὴ καύκησις γιὰ ὅσους κατακοιλοῦν συμμορφώνοντας τῇ ζωῇ τους στόν κανόνα «τῆς καινῆς κατὰ Χριστόν πολιτείας, τῆς καινῆς κατὰ Χριστόν κτίσεως». Αὐτό σημαίνει ὅτι συμμορφώνονται καί ἀκολουθοῦν κανόνα συμπεριφορᾶς καί διδασκαλίας, ὄχι δικῆς τους ἐπινόησις, ἀλλῆ καθορισμένο καί προδιαγεγραμμένο ἀπό τόν ἴδιο τόν Θεό! Καί ποιός εἶναι αὐτός ὁ κανόνας στόν ὁποῖο πρέπει νά «στοιχηθοῦμε»; Δέν ἔχουμε παρά νά κοιτάξουμε τόν ἄδειο Σταυρό τοῦ Χριστοῦ, ὁ ὁποῖος εἶναι ἄδειος γιὰτί μᾶς περιμένει!

Ὁ Σταυρός πού προβάλλεται ὡς σημεῖο καύκησις, προβάλλεται συνάμα καί ὡς τρόπος ζωῆς! Κι ἂν προβάλλεται κενός, χωρίς τόν Ἐσταυρωμένο, αὐτό δέν γίνεται μόνο ὡς ὁμολογία τῆς Ἀναστάσεώς Του, ἀλλῆ καί ὡς πρόσκλησις νά σταυρωθοῦμε ἀκολουθώντας τήν ἴδια μέ τόν Χριστό πεπατημένη! Μέ τῇ βέβαιῃ ἐλπίδα ὅτι κι ἐμεῖς θά «πάθουμε» τό ἴδιο, θά συσταυρωθοῦμε γιὰ νά συ-

13 Σεπτεμβρίου 2015: ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΥΨΩΣΕΩΣ.  
Τά ἐγκαίνια τοῦ ναοῦ τῆς ἀναστάσεως (335) καί προεόρτιος τῆς ὑψώσεως τοῦ Τιμίου  
Σταυροῦ. Κορνηλίου ἐκατοντάρχου (α΄ αἰ.). Ἰεροθέου ὁσίου τοῦ ἐκ Καλαμάτας  
(† 1745). Χρυσοστόμου Σμύρνης καί τῶν σὺν αὐτοῖς ἀναιρεθέντων κατὰ  
τὴν μικρασιατικὴν καταστροφὴν μαρτύρων (1922).  
Ἦχος: πλ. β΄ – Ἐωθινόν: Δ΄ – Ἀπόστ.: Γαλ. σ΄ 11-18 – Εὐαγγέλιον: Ἰω. γ΄ 13-17.  
Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 20 Σεπτεμβρίου, μετὰ τὴν Ὑψωσιν.  
Ἀπόστολος: Γαλ. β΄ 16-20 – Εὐαγγέλιον: Μάρκ. ν΄ 34-θ΄ 1.

ναναστηθοῦμε! Θ' ἀνατρέψουμε τὸ φίλαυτο θέλημά μας γιὰ ν' ἀνατραπεῖ ἡ κό-  
πηση πού ζοῦμε! Θά τρέψουμε εἰς τὰ ἄνω τὸ νοῦ καί τὴν καρδιά μας γιὰ νά με-  
τατραποῦν σέ «ἡγεμόνα νοῦ καί ἀγαπῶσα καρδιά»! Θά τραποῦμε εἰς τὰ ἄνω,  
ὄχι γιὰ νά ἀποφύγουμε τὰ κάτω, ἀλλὰ γιὰ νά γίνουν ὅλα ἄνω κάτω, ὅπως στὸν  
ἄδη μετὰ τὸ πέρασμα τοῦ Χριστοῦ, στὸν ἀπόλυτο θρίαμβό Του!

Ὁ Σταυρός εἶναι τὸ ὑπέρτατο σύμβολο ἀνατροπῆς, γιατί προσκαλεῖ στὴ θυ-  
σία τοῦ ἴδιου μας τοῦ ἑαυτοῦ γιὰ νά πραγματοποιεῖ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ «ὡς ἐν  
οὐρανῷ καί ἐπὶ τῆς γῆς».

Ἀρχιμ. Ἰ. Ν.

## ἹΕΡΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟ ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ

Γραφεῖο Ἐξωτερικῆς Ἱεραποστολῆς τῆς  
Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος

Τὸ Σεμινάριο θά ξεκινήσει τὸ Σάββατο 17 Ὀκτωβρίου ἐ.ε., ὥρα 18:00.  
Εἶναι ἀνοικτὸ καί ἀπροϋπόθετο γιὰ ὅσους ἐνδιαφέρονται νά τὸ παρακολουθήσουν.

Διδάσκονται τὰ ἀκόλουθα μαθήματα:

- Σύγχρονη Ἱεραποστολή • Κανονικὸ Δίκαιο Ἱεραποστολῆς • Τριτο-  
κοσμικὴ Κοινωνιολογία • Θεολογία Ἱεραποστολῆς • Ἱεραποστολικὴ  
Ἀγιολογία • Στοιχεῖα Τροπικῆς Νοσολογίας • Ἀφρικανικὴ Ἐθνολο-  
γία • Ἱεραποστολικὴ Πρακτικὴ καί Μεθοδολογία
- Πληροφορίες στὰ τηλέφωνα: 210 7272315 - 316 - 313



Παρακολουθήστε τὸ Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ  
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ([www.ecclesia.gr](http://www.ecclesia.gr))

«ΦΩΝΗ ΚΥΠΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰαοῦ 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότῆς - Διευθυντῆς· Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διευκρίτιση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΠΡΙΟΥ» σ' ὅλο τὸν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)